

MS 18 Waddell Collection

About the collection:

Papers of the Ulster writer and scholar, Helen Waddell (1889-1965). The Waddell collection consists of notes, translations, holograph and typescript manuscripts of published and unpublished works by Waddell, c 1909-47, and an extensive series of correspondence with the critic and historian George Saintsbury (1845-1933), c 1914-33.

Also includes collection of 133 manuscript and typescript letters from 34 correspondents to Otto Kyllmann (d. 1958), senior partner of the publishing firm, Constable & Co., with typescript copies of 16 of his letters to various correspondents, and one note in his hand; the whole collection spanning the period 1900-1957 and arranged chronologically.

Papers of Helen Waddell (MS18): a calendar by Mary T. Kelly (Belfast: Library, Queen's University, 1981) is available in the Special Collections Reading Room. The calendar does not include items from MS 18/21 onward, as these items were added to the Collection in 1998 and later.

Helen Waddell, a daughter of the Rev. Hugh Waddell of Co Down, was born in Tokyo on May 31st 1889. She came to Northern Ireland in 1900 where she was educated at Victoria College and Queen's University, Belfast. She continued her studies at Somerville College Oxford. She was appointed Cassell Lecturer for St Hilda's in 1921, and lectured at Bedford College, London, during 1922 and 1923. The award of the Suzette Taylor Fellowship from Lady Margaret Hall allowed her to spend the next two years in research in Paris. On her return, she settled to work in London, writing, lecturing, broadcasting and later joining the publishing firm of Constable and Co. as a literary advisor and reader, and the editorial staff of *The Nineteenth Century*. During this period she was awarded the A.C. Benson Silver Medal by the Royal Society of Literature, and became its first woman fellow; she was elected to the Irish Academy of Letters, became a fellow of the Mediaeval Academy of America, and received the honorary degree of D.Litt. from the universities of Durham, Belfast, St Andrew's and Columbia. Helen Waddell retired in 1945, but delivered the W.P. Ker Memorial Lecture at the University of Glasgow in 1947. She died, after a long illness, on March 5th 1965.

Listing updated by Bronagh McCrudden, 2023.

MS 18 Outline

<u>MS 18/1</u>	Notebooks	p. 4
<u>MS 18/2</u>	Lyrics from the Chinese	p. 5
<u>MS 18/3</u>	The Wandering Scholars	p. 5
<u>MS 18/4</u>	John of Salisbury	p. 5
<u>MS 18/5</u>	Mediaeval Latin Lyrics	p. 5
<u>MS 18/6</u>	The Abbé Prévost: A play in a prologue and three acts	p. 6
<u>MS 18/7</u>	For the bi-centenary of the first printing of Manon Lescaut at Amsterdam in 1731	p. 6
<u>MS 18/8</u>	Peter Abelard	p. 6
<u>MS 18/9</u>	Historia Calamitatum (Peter Abelard)	p. 6
<u>MS 18/10</u>	Beasts and Saints	p. 6
<u>MS 18/11</u>	New York City	p. 6
<u>MS 18/12</u>	The Desert Fathers	p. 7
<u>MS 18/13</u>	Poetry in the Dark Ages	p. 7
<u>MS 18/14</u>	More Latin Lyrics	p. 7
<u>MS 18/15</u>	Eginhard, abbot of Seligenstadt	p. 7
<u>MS 18/16</u>	Miscellaneous	p. 7
<u>MS 18/17</u>	Letters from George Saintsbury	p. 7
<u>MS 18/18</u>	The Pig Book	p. 8
<u>MS 18/19</u>	Otto Kyllmann Correspondence	p. 8
<u>MS 18/20</u>	George Meredith: Poems. London: John W. Parker and Son, 1851	p. 8

Items deposited with Library from 1998:

<u>MS 18/21</u>	A Samaneand Anthology	p. 8
<u>MS 18/22</u>	Discipline and Lady Mary Wortley	p. 8
<u>MS 18/23</u>	Letters 1912-1982 (various correspondents)	p. 9
<u>MS 18/24</u>	Lyrics from the Chinese – further material	p. 11
<u>MS 18/25</u>	Newspaper articles and cuttings	p. 11
<u>MS 18/26</u>	Speeches	p. 13
<u>MS 18/27</u>	The Wandering Scholars – further material	p. 14
<u>MS 18/28</u>	Peter Abelard – further material	p. 14
<u>MS 18/29</u>	The Abbé Prévost – further material	p. 14
<u>MS 18/30</u>	New York City – further material	p. 15
<u>MS 18/31</u>	Stories from Japan	p. 15
<u>MS 18/32</u>	The Dream of Gold	p. 15
<u>MS 18/33</u>	Translator's Preface from More Latin Lyrics	p. 15
<u>MS 18/34</u>	Cyrenaica in the Fifth Century	p. 16
<u>MS 18/35</u>	Biographical	p. 16
<u>MS 18/36</u>	How mighty are the Sabbaths? by Gustav Holst	p. 16
<u>MS 18/37</u>	Retrospect for World Books	p. 17
<u>MS 18/38</u>	Poems, original translations	p. 17
<u>MS 18/39</u>	Miscellaneous	p. 18

MS 18/1

Notebooks

Five holographic manuscript notebooks: two of them from Waddell's undergraduate days at Queen's University Belfast, and three others, probably from later periods, containing notes and quotations (possibly relating to her reading), rough translations, and some personal memoranda.

MS 18/1/1 1909-1910

MS. notebook, 204 pp. on 189 leaves, plus 1 loose, folded leaf (2pp) 17.8cm x 11.4cm; wanting 4 written pages between 114-115 and 162-163. Bound in blue-green limp cloth covers.

This note-book is used from both ends; at one, it bears the inscription on the first leaf "Helen Waddell Q.U.B. 1909-10", the title *The Romantic Revolt* and contains (?) lecture notes under various headings, notes for essays, and bibliographic references. The other end has a list of (?) class-mates and marks, and begins with notes on *The Lyrical Ballads*. The loose leaf relates to Carlyle.

MS 18/1/2 1910

MS. notebook, 208 pp. on 181 leaves, plus 1 loose leaf (2pp) 17.6cm x 11.3 cm. Bound in blue-green limp cloth covers. The first leaf bears the inscription "Helen Waddell Queen's 1910", and the title 'The Elizabethans'. There is a poem and some notes on two pages beginning at the other end, and the loose leaf is a list of Shakespeare's Plays divided into four periods. The notebook contains (?) lecture notes, reading lists and personal comments on the Elizabethan age in literature.

MS 18/1/3 c.1911-1912

MS. notebook, 184 pp. on 154 leaves. 19.9cm x 16.2 cm. Bound in ¼ red cloth and dark blue watered-silk grained paper boards.

Includes notes under headings: J. R. Synge, J. M. Synge, *The Roman de la Rose*, Christine de Pisan, and a section copied from an account by Uh. Sakamoto of his father's speaking at Ueno. The middle section is blank and then follow various draft translations of poems, most of which later appear in *Lyrics from the Chinese* (1913). The last entry is a translation of a lyric by Christine de Pisan.

MS 18/1/4 n.d.

MS. notebook, 318 pp. on 174 leaves plus 2 lose leaves (2pp.) and a coloured (?) Japanese sketch. Appears to lack some pages. Bound in ¼ black cloth and sea green paper boards. Used from both ends, end-papers also annotated. Includes notes under headings: The Dark Ages, Ker, Saintsbury on the Romances, Froissart, The Paston Letters, The Canterbury Tales, Chambers' Mediaeval Stage, Celestina, Rabelias, and a section, some of which later appears in *The Wandering Scholars* (1927). The loose leaves relate to Shakespeare's *Antony and Cleopatra* as a tragedy of love.

MS 18/1/5

c. 1928-1930 MS. notebook, 71 pp. on 36 leaves. 15.3cm x 8.8cm. Spiral bound; black leather covers. First and last section only used. Contains jottings and rough drafts for translations of Latin Poems, and a few personal memoranda.

MS 18/2 Lyrics from the Chinese

Lyrics from the Chinese (1913). Lyrics transposed into verse by H. W. from the prose translations of James Legge in *The Chinese Classics* (HongKong: The Author & London: Trübner, 1861-1972).

MS 18/2/1

n.d. Draft, in HW's hand, of 13 of the lyrics later printed by Constable & Co. in 1913, with notes (presumably addressed to George Saintsbury). MS. 17 leaves. 26cm x 20.4cm

MS18/2/2

n.d. Complete holograph manuscript. MS. 170 pp. 25.3cm x 20.2cm.

MS18/2/3

n.d. Typescript, with author's corrections. 190 pp. 25.3cm x 19cm. Bound in charcoal-grey paper wrappers.

Additional material at [MS 18/24](#).

MS 18/3 The Wandering Scholars

The Wandering Scholars (1927). Incomplete holographic draft. MS. 366 pp. on 189 leaves 25.6cm x 20.4cm.

Additional material at [MS 18/27](#).

MS 18/4 John of Salisbury

John of Salisbury (1928). Fragment of holographic draft. MS. 2 pp. on 1 leaf 25.3cm x 20.3cm.

MS 18/5 Mediaeval Latin Lyrics

1. Incomplete holographic draft in four sections.
2. Single MS. Leaf 33cm x 20.6cm, written on both sides, headed "The Cambridge Songs", and containing a partial list of sources, authors and mss.: a draft translation of a lyric beginning "Life of the world, woe betide thee!"; and the beginning of a biographical note headed "The Archpoet" (unused).

MS 18/6 **The Abbé Prévost: A play in a prologue and three acts.**

The Abbé Prévost: A play in a prologue and three acts (1931). Complete holographic draft. MS. 66 leaves 25.4cm x 19.6cm. Author's foliations: 1-65; the first leaf not numbered.

Further material at [MS 18/29](#)

MS 18/7 **For the bi-centenary of the first printing of Manon Lescaut at Amsterdam in 1731**

For the Bi-centenary of the first printing of Manon Lescaut at Amsterdam in 1731 (1931). Holographic manuscript draft of an unused version of the translator's note. MS. 3 leaves 25.5cm x 20.2cm.

MS 18/8 **Peter Abelard**

Peter Abelard (1933). Two incomplete holographic drafts. MS. 515 leaves 25.4cm x 20.4cm.

See also [MS 18/28](#)

MS 18/9 **Historia Calamitatum (Peter Abelard)**

Historia Calamitatum (Peter Abelard). Incomplete manuscript draft, in H.W.'s hand, of a translation into English of chapters 2-4. MS. 8 leaves 25.3cm x 20.2cm.

MS 18/10 **Beasts and Saints**

Beasts and Saints (1934). Stories translated from various Latin sources by Helen Waddell. Holographic manuscript drafts comprising one partial translation of a source, two complete stories, and two fragmentary stories. MS. 10 leaves. 25.5cm x 20.4cm

MS 18/11 **New York City**

'New York City' (1935). Poem by H.W. first printed by the Greynoy Press in 1935, and later included in the Appendices of *More Latin Lyrics*, edited by Dame Felicitas Corrigan and published in 1976. Incomplete holographic draft. MS. 5 Leaves. 25.4cm x 20.4cm

See also [MS 18/30](#)

MS 18/12 The Desert Fathers

The Desert Fathers (1936). Translations from various Latin sources by Helen Waddell. Incomplete holographic manuscript drafts for H.W.'s Introduction, her note prefacing one section, and a fragment translated from one source. MS. 26 leaves. 25.4cm x 20.4cm

MS 18/13 Poetry in the Dark Ages

Poetry in the Dark Ages (8th W. P. Ker Memorial Lecture, 28th October 1947). Lecture delivered in the University of Glasgow by Helen Waddell, and printed: Glasgow: Jackson. Son & Company, publishers to the University 1948. (Glasgow University Publications, LXXV). Several incomplete holograph manuscript drafts, interspersed with notes in a cash ledger book. Some drafts written on leaves apparently torn from the same book. MS. 178 pp. on 82 leaves 31.6cm x 20.3cm. The ledger bound in ¼ red buckram and blue-green paper boards.

MS 18/14 More Latin Lyrics

More Latin Lyrics (1976). A collection of translations prepared by H.W. for a second book of Latin Lyrics, put together and edited after her death by Dame Felicitas Corrigan and published as: *More Latin Lyrics: from Virgil to Milton*. Translated by Helen Waddell. Victor Gollancz Ltd. 1976. Ms 168 pp. on 91 leaves 26.3cm x 20.4cm (average size).

See also [MS 18/33](#)

MS 18/15 Eginhard, abbot of Seligenstadt

Eginhard, Abbot of Seligenstadt. Incomplete manuscript draft of a translation by H.W. of Epistola LXIII: Ad Lupum amicum sum. MS. 2 leaves 25cm x 20.4cm.

MS 18/16 Miscellaneous

MS. 16 pp. On 11 leaves. 26cm x 20.2cm (average size). Rough, holographic drafts and working-notes.

MS 18/17 Letters from George Saintsbury

A series of holographic manuscript letters and 17 fragments from Professor George Saintsbury to Helen Waddell written over the years 1914-1932.

MS 18/18 The Pig Book

Anthology of poems compiled by Professor George Saintsbury for Helen Waddell, and referred to in their correspondence as 'The Pig Book'. MS. 414 pp. on 41 leaves (many blanks unopened) 22.3cm x 14.4cm

Bound in blue boards with spine title: "The Peace of the Augustans. Saintsbury", obviously a publisher's mock-up for Saintsbury's book of the same title published 1916, and covered in a brown yapp-edged chemise with 'Helen' in gilt lettering on the front.

MS 18/19 **Otto Kyllmann Correspondence**

Collection of 133 MS and typescript letters from 34 correspondents to Otto Kyllmann, senior partner of Constable & Co, and friend of Helen Waddell, with typescript copies of 16 of his letters to various correspondents, and one note in hand; the whole collection spanning the period 1910-1958. Five groups of miscellaneous papers relating to Charles Whibley, Henry Spencer Wilkinson, Walter Simons and Robert Gilbert Vansittart, with three Reuter News sheets.

MS 18/20 **George Meredith: Poems, London: John W. Parker and Son, (1851)**

Meredith, George. *Poems*. London: John W. Parker and Son, (1851)

First edition bound manuscript copy, by an unknown hand. MS. 220 leaves 20.7cm x 12.9cm. Bound in sand-coloured buckram boards.

Items deposited with Library from 1998:

MS 18/21 **A Samaneand Anthology**

Brown leather notebook. MS. 90 leaves. 19.5cm x 14.5cm.

Waddell's scrapbook of favourite lyrics which she prepared as a gift for Professor George Saintsbury, in acknowledgement of his gift of ['The Pig Book' \(MS 18/18\)](#) in 1916.

MS 18/22 **Discipline and Lady Mary Wortley**

MS 18/22/1

Discipline: a collaboration. [with Maude Violet Clarke]

Typescript, 169 pp. Soft bound photocopy. p 113 is missing.

MS 18/22/2

Waddell, Helen. *Discipline: a novel* [and] *Lady Mary Wortley Montagu: a biographical essay*. Createspace Independent Publishing Platform, [2018]

Discipline was published in 2018 for the first time. Edited with introduction and notes by Jennifer FitzGerald. Publication also contains Waddell's 1916 biographical essay on the 18th-century Lady Mary Wortley Montagu.

MS 18/22/3

'Lady Mary Wortley Montagu'

Typescript manuscript for Waddell's 1916 essay. 23 pp. on 23 leaves.

MS 18/22/4

MS notes regarding Lady Mary Wortley Montagu. 22 pp. on 22 leaves.

MS 18/23 **Letters 1912-1982 (various correspondents)**

MS 18/23/1 29/07/1912 Letter from Samuel Waddell (Rutherford Mayne). 2 pp. on 2 leaves.

MS 18/23/2 19/09/1921 Letter from Paul Henry to Waddell. MS. 2 pp. on 1 leaf.

MS 18/23/3 01/02/1930 Letter from Waddell to the Editor of *The Irish Statesman* concerning a review of *Mediaeval Latin Lyrics*. Typescript. 2 pp. on 2 leaves.

MS 18/23/4 16/01/1932 Letter addressed "My dear William, 52 Taralock Square... Signed Virginia Woolf."
Holograph 'letter' from Virginia Woolf to Helen Waddell, actually addressed to the Rev. William Cole, author of *The Blecheley Diary... 1765-67*, ed. Francis Griffin Stokes, introduction by Helen Waddell (London: Constable, 1931).

Woolf appended this letter to Ponsonby's conventional review of the book published in *The New Statesman and Nation*, as a spoof.

In the letter she tells Cole either to tell the truth about himself or to stop wasting Waddell's valuable time with his memoirs, as she has more important work to be doing (V. Woolf, 'A Letter', *The New Statesman and Nation*, 06/02/1932, pp. 165-6.)

Waddell's reply, 'Mr Cole and Mrs Woolf', was published in *The New Statesman and Nation*, (07/03/1932, p. 62).

Woolf evidently copied out this 'letter' and sent it/ delivered it to Waddell. It was republished in *The Death of the Moth and other Essays* ed. Leonard Woolf (London: Hogarth Press, 1942), pp. 52-5.

MS. 7 pp. on 7 leaves.

MS 18/23/5 Summer 1933 Letter from A. E. (George William Russell, note at top of letter, inserted later).
Typescript. 3 pp. on 3 leaves.

MS 18/23/6 24/03/1934 Letter to G.G. Coulton from Helen Waddell. MS. 1 p. Photocopy.

Notes towards a letter to G. G. Coulton. MS. 2 pp.

MS 18/23/7	05/11/1935	Photocopy of letter from Waddell to Joseph Maunsell Hone (4 pp. on 4 leaves), filed together with enquiry responses addressed to Mr R.T. M. Lindsay from Humanities Research Center, 05/07/1962, 10/08/1962, 18/07/1962 (4 pp. on 4 leaves).
MS 18/23/8	18/03/1937	Letter from Waddell to <i>The Times</i> . 'Floods in the Fens in 1768'. Typescript. 1 p. on 1 leaf.
MS 18/23/9	12/01/1956	Letter from Paul Henry to Waddell. Typescript. 1 p. on 1 leaf.
MS 18/23/10	23/06/1966	Letter to Monica Brookbank from Siegfried Sassoon. MS. 1 p. on 1 leaf. Typescript copy of letter also, 1 p. on 1 leaf.
MS 18/23/10	26/07/1968	Letter to Monica Brookbank from Feliks Topolski. Typescript. 1 p. on 1 leaf. Envelope.
MS 18/23/12	29/09/1969	Letter to Monica Brookbank from Feliks Topolski. MS. 2 pp. on 1 leaf.
MS 18/23/13	08/05/1972	Letter to Lord David Cecil from Monica Brooksbank. Typescript. 2 pp. on 2 leaves.
MS 18/23/14	10/05/1972	Letter to Monica Brooksbank from Lord David Cecil. MS. 3 pp. on 2 leaves. Envelope. Typescript copy of the letter (1 p.) together with a further typescript copy of excerpt of the letter (1 p.) with MS notes.
MS 18/23/15	n.d.	Letter to Marjorie Broughall from Waddell. MS. 6 pp. on 3 leaves. Photocopy.
MS 18/23/16	n.d.	Letter to Marjorie Broughall from Waddell. MS. 2 pp. on 2 leaves.
MS 18/23/17	12/12/1980	Envelope addressed to Felicitas Corrigan, labelled 'Photostats of Cambridge Songs', containing 15 pp. Photocopies.
MS 18/23/18	11/03/1982	Letter to Felicitas Corrigan from David Hall. MS. 4 pp. on 2 leaves. Envelope.
MS 18/23/19		Inventory of letters sent to Stanbrook Abbey. 1 p. on 1 leaf. MS.

MS 18/24/1

Whittaker, W.G., *Two lyrics from the Chinese: for low or medium voice and piano*. Translated by Helen Waddell set to music by W.G. Whittaker. London: Oxford University Press, 1925. Musical score.

MS 18/24/2

'Lyrics from the Chinese 1-5'

Red hardback containing photocopy of musical manuscript. Music by Alec Robertson, words by Helen Waddell. 17 pp.

MS 18/24/3

'Lyrics from the Chinese 1-6'

Blue hardback. Photocopy of musical manuscript. Music Alex Robertson, words by Helen Waddell (MS18/26)

See also [MS 18/2](#)

MS 18/25**Newspaper articles, cuttings, reviews****MS 18/25/1**

n.d.

[19--]

Manchester Guardian

'Parson politicians and their influence on the Ulster people: how Presbyterian attitudes were reversed during the 19th century'. Cutting from unknown newspaper (possibly County Down local paper)

'Dead and buried'. The printed title has been crossed out and above it is written in ink 'Mort et enterré'. Newspaper cutting.

29/12/1915

Manchester Guardian

'Seisin'. Newspaper cutting

[1915]

'Seisin'. MS. 8 pp. on 8 leaves.

[1915?]

Ulster Echo

"For appendix. (Taken from a cutting in the ULSTER ECHO of June 1915.)"
Review of *The Spoiled Buddha* by Helen Waddell, performed by Ulster Literary Theatre at Grand Opera House. Typescript. 1 p.

[1919?]

'Japanese poetry: the Uta. By Arthur Waley.' A review by Waddell.
4 pp. on 4 leaves. Typescript with some annotations in pen.

[1919?]

'Scottish literature: character and influence. By G. Gregory Smith.' A review
By Waddell. 13 pp. on 13 leaves. MS.

- [1923] 'Religio loci'. Typescript version of piece that was published in *The Adelphi*, October 1923. 8 pp. on 8 leaves. p. 8 is missing.
- 1928 'John of Salisbury' by Helen Waddell, in *Essays and studies by members of the The English Association vol. XIII*. Oxford: at the Clarendon Press, 1928. 16 leaves. Photocopy.
- 1929 Introduction by Helen Waddell to *Ballads and verses from Tyrone* by W.F. Marshall. Dublin: Talbot Press, 1929. 3 leaves. Photocopy.
- 1931 Introduction by Helen Waddell to *A journal of my journey to Paris in the year 1765* by the Rev. William Cole. London: Constable & Co Ltd, 1931. 12 leaves. Photocopy.
- 1934 Introduction by Helen Waddell to *Shakespeare* by George Saintsbury. Cambridge: at the University Press, 1934. 5 leaves. Photocopy.
- 06/1934 Sunday Times 'The Cathedral pilgrimage. England's oldest shrines. No creed bar' by Helen Waddell. Photocopy of newspaper cutting.
- 18/04/1935 Tyrone Courier and Dungannon News Dungannon Musical Festival Association. Original verse adjudication. Reprinted from the Tyrone Courier and Dungannon News.
- 05/06/1935 New York Times 'Text of Dr. Butler's speech at Columbia Exercises.' Newspaper cutting.
- [1936?] 'Miss N. V. Clark. Miss Helen Waddell writes'. Cutting from unknown newspaper.
- 27/08/1942 [The Times] 'The Belfast sentences. To the Editor of The Times... Yours &c., Helen Waddell'. Photocopy of newspaper cutting.
- 1942 'Sir Wyndham Deedes. "Deedes Bey; a study of Sir Wyndham Deedes. 1883-1923". By John Presland'. Review by Helen Waddell. Newspaper cutting.
- 15/09/1943 The Times 'From The Times of September 15th 1943. Mrs Bernard Shaw.' Typescript. 1 p.
- 1944 Foreword by Helen Waddell to *New education for old* by W. Haughton Crowe. Belfast: William Mullan & Son, 1944. One typescript version, dated 1944. 2 pp. on 2 leaves. One MS version. 5 pp. on 5 leaves.

10/07/1957 Irish Times Newspaper cutting.

MS 18/25/2

Additional articles not part of the original archive:

26/12/1929	Times Literary Supplement	"Medieval lyrics"
21/02/1931	Country Life	"Cole's Paris Journal"
17/01/1932	The Observer	"Books of the Day. Old Cole. The art of diarist."
21/01/1932	Everyman	"The joys of country life" by Hugh de Sélincourt
22/01/193[2?]	The Guardian	"Reviews and impressions. Old England."
06/02/1932	The New Statesman and Nation	"Miscellany. The Rev. William Cole: a review"
01/10/1933	New York Herald Tribune Books	"From the first to the last a story of passion" (review of Peter Abelard)
20/06/1936	The Times Literary Supplement	"Legends from the wilderness. Desert fathers and modern romantics."
04/07/1936	Time and Tide	"Mirrors of eternity. The Desert Fathers. Helen Waddell."
17/07/2012	Belfast Telegraph	"An alcoholic stepmum and a doomed love affair... real-life drama of our forgotten writer" by Fionola Meredith

MS 18/26 **Talks, speeches**

MS 18/26/1

'A talk given in the NI Home Service by Miss Helen Waddell'. Typescript, 3pp. on 3 leaves.

MS 18/26/2

Outline of the sermon for her brother George

MS, 2 pp. on 2 leaves.

Also typescript version of same, 2 pp. on 2 leaves.

MS 18/26/3

Communion address for George. Donaghmore, June 13th 1915. MS. 6pp. on 5 leaves.

MS 18/26/4

Invocation'. MS, 7 pp. on 7 leaves.

MS 18/26/5

Further prayers. MS, 5 pp. on 5 leaves.

MS 18/26/6

'Text of the speech made by General de Gaulle at Tunis, on the morning of Sunday, June 27, 1943.' Typescript, 7 pp. on 7 leaves.

MS 18/27 **The Wandering Scholars – further material****MS 18/27/1**

Folder containing:

'First Paragraph (1927)'. Report on *The Wandering Scholars* by Professor Saintsbury. MS, 3 pp. on 3 leaves.

Fragments marked *The Wandering Scholars*. 2 pp. on 2 leaves. MS.

Fragment. Fulbert for Chartre for *The Wandering Scholars* [?] 1 p. MS.

Also two typescript copies of same extract. 2 pp. on 2 leaves.

MS 18/27/2

Folder containing various notes towards *The Wandering Scholars* and later research. MS, 135 leaves.

See also [MS 18/3](#)

MS 18/28 **Peter Abelard – further material**

Folder containing drafts and various notes towards *Peter Abelard*. MS, 166 leaves.

See also [MS 18/8](#)

MS 18/29 **The Abbé Prévost – further material****MS 18/29/1**

MS draft/notes towards *The Abbé Prévost*. 44 leaves.

MS 18/29/2

Two theatre programmes for a 1935 production of *The Abbé Prévost* at The Arts Theatre Club, 6 & 7 Great Newport Street, London, and Croydon Repertory Theatre.

See also [MS 18/6](#)

MS 18/30 **New York City – further material****MS 18/30/1**

New York City. MS. 6 leaves.

MS 18/30/2

New York City. Typescript with some MS annotations in ink. 4 leaves.

See also [MS 18/11](#)

MS 18/31 **Stories from Japan****MS 18/31/1**

'After Strange Gods'. Typescript with some MS annotations in ink. 13 leaves.

MS 18/31/2

'Métier de Femme'. MS. 11 leaves.

MS 18/32 **The Dream of Gold**

Translation from the French of Charles Nodier by Helen Waddell.

MS 18/32/1

MS version. 17 leaves.

MS 18/32/2

Typescript version with some MS annotations. 7 sections, 26 leaves in total.

MS 18/33 **Translator's Preface from More Latin Lyrics**

This preface appeared in *More Latin lyrics from Virgil to Milton* London: Gollancz, 1976.

Two MS copies of 'Translator's Note'. First version 7 leaves; second version 6 leaves.

Typescript copy of 'Translator's Note'. 5 leaves.

See also [MS 18/14](#)

MS 18/34 Cyrenaica in the Fifth Century

Piece by Helen Waddell, published in *Queen Mary's Book for India* Harrap, 1943.

Typescript. 5 leaves. Photostat copy.

MS 18/35 Biographical

MS 18/35/1

Biographical note. MS copy on 3 leaves. Also typescript version on 2 leaves.

MS 18/35/2

Recommendation given to Helen Waddell by Professor Saintsbury in 1923 for the Susette Taylor Fellowship, Lady Margaret Hall, Oxford. 1 leaf.

MS 18/35/3

List of writings Helen Waddell known to Monica Blackett March 1970. Typescript, 2 leaves.

MS 18/35/4

Proposal for thesis. 'Subject of thesis to be submitted for the Certificate in Letters. The Dramatic Subject before Shakespeare.' MS, 1 p. on 1 leaf.

MS 18/36 How mighty are the Sabbaths? by Gustav Holst

20/07/1987 Letter to Robin Lindsay from Lowinger Maddisen (Holst Archivist). MS. 1 p. on 1 leaf. Photocopy.

27/07/1987 Letter to Robin Lindsay (The Preparatory School, Sherborne, Dorset) from Bryan Anderson (Royal School of Church Music) thanking him for the letter and enclosure. Typescript. 1 p. on 1 leaf. Photocopy.

How mighty are the Sabbaths: chorus for male voices and ad.lib. chorus for treble voices in unison with accompaniment for full orchestra, or strings, or organ / music by Gustav Holst ; words by Helen Waddell from the Latin of Peter Abelard. London: Boosey & Hawkes, 1932. 10 pp. Photocopy

Page from *World Books Broadsheet*, July 1950, featuring short piece by Helen Waddell, 'Looking back'.

MS draft of above piece. 5 leaves.

MS 18/38/1

'April 20. 1939.'

MS. 2 pp. on 1 leaf. Poem, followed by some brief notes on technical points.

MS 18/38/2

'April 20 1939'

Typescript copy of the MS document described at MS 18/39/1.

In blue ink: 'Poem was written while she was waiting to listen to Hitler's speech to the Reichstag on 20th April, 39.'

Typescript with MS annotations in ink. 1 p.

MS 18/38/3

Boethius

'Oh Father, give the spirit power to climb'

Dated August 15. 1935-1939. MS. 1 p.

MS 18/38/4

Prudentius

'Hymnus circa Exsequias Defuncti.'

Typescript with MS annotations in ink. 1 p.

MS 18/38/5

Poems read at Londonderry House, May 1937.

Booklet: 'Recital of Chamber Music and Poetry. Londonderry House, Park Lane, W. 1. Monday, 3rd May 1937, at 9 o'clock. Programme'. 6 pp.

'Veni Sancte Spritus', a translation from the Latin of Stephen Langton, Archbishop of Canterbury and first signatory of Magna Carta. Typescript. 2 pp.

'The Coming of Spring', translated from a fragment of a Latin poem, 'In Adventum Veris'. Small cutting.

MS 18/38/6

The White Eagle.

'An improvised toast given by Kornel Ujejski, at a banquet given in his honour in the Grand Duchy of Poznań.'

MS. 1 p.

MS 18/38/7

Helen Waddell: contributions to 'The Nineteenth Century'

Typescript, some MS annotations. 1 p.

MS 18/39 **Miscellaneous**

Rough drafts and working notes. MS. 9 leaves



QUEEN'S
UNIVERSITY
BELFAST